ESTUDIO DE RECEPCIÓN SOBRE LA TRANSMISIÓN DE ASPECTOS ESTÉTICOS Y EMOCIONALES EN AUDIODESCRIPCIÓN FÍLMICA

Antonio Javier Chica Núñez
Universidad Pablo de Olavide

RESUMEN

En España, así como en otros países del entorno, la audiodescripción (AD) profesional se rige por una serie de normas y directrices que suelen coincidir en aconsejar descripciones neutras y objetivas, limitadas a reflejar lo que se ve en la pantalla. En la audiodescripción cinematográfica, las opiniones expresadas por los usuarios a cerca de estas cuestiones nos han llevado a plantear la hipótesis de que para que la AD funcione y cause un impacto profundo en el receptor, es necesario superar la descripción formal y estructuralista del contenido y describir con un criterio estético que no olvide generar sensaciones y sentimientos vívidos en la persona ciega.

Este trabajo presenta los resultados de un estudio de recepción conducido sobre un grupo de sujetos con discapacidad visual en el que se ha evaluado la transmisión de los aspectos estéticos y emocionales en la AD de la película Brokeback Mountain (Ang Lee, 2005) contrastando la AD preexistente con una propuesta de AD que realza los elementos estéticos y emocionales que son objeto del análisis.

Palabras clave: traducción multimodal; audiodescripción cinematográfica; transmisión de la experiencia estética y emocional.

ABSTRACT

In Spain, as well as in neighboring countries, professional audio description (AD) is guided by a series of guidelines that usually coincide in advising neutral and objective descriptions that merely reflect what is seen on screen. In film AD, the opinions expressed by users on this matter have led us to set out the hypothesis that if we want AD to actually work and cause a deep impact on the recipient, we need to go beyond formal structuralist descriptions and use aesthetic criteria that create vivid sensations and feelings in blind people.

This paper presents the results of a reception study conducted on a sample of visually impaired subjects which aims at assessing the transmission of aesthetic and emotional aspects in the AD of the movie Brokeback Mountain (Ang Lee, 2005). The study compared the reception of the existing AD version of the film with a proposal that highlights the aesthetic and emotional elements being analyzed.

Keywords: multimodal translation; film audio description; transmission of aesthetic and emotional experience.

1. INTRODUCCIÓN

Las directrices de audiodescripción (AD) en España fomentan el uso descripciones que busquen la objetividad y eviten el lenguaje ambiguo y figurativo en favor de palabras y expresiones claras y específicas (AENOR, 2005). Tales recomendaciones normativas pueden causar en la práctica un efecto de pérdida con respecto a la riqueza estética y emocional del texto origen (la imagen cinematográfica), que se ve reflejado en un texto meta (guión audiodescriptivo) que neutraliza las emociones y los elementos estéticos presentes en la imagen mediante el uso de un lenguaje de una capacidad expresiva y emotiva limitada. En este sentido, observamos que respetar la normatividad puede ser contraproducente para una transmisión adecuada de la experiencia estética y emocional de la obra cinematográfica.

A lo largo de los últimos años y guiados por las opiniones y comentarios no estructurados de los usuarios con diversidad funcional visual en el marco de las investigaciones realizadas por el grupo TRACCE (PAIDI HUM-770), hemos observado que sus preferencias parecen aconsejar descripciones regidas por un criterio estético que permita generar sensaciones y sentimientos vívidos en la persona ciega. Por ello, este estudio apuesta por realizar un análisis de la AD cinematográfica con un enfoque estético y emocional más definido.

En concreto, el presente trabajo presenta los resultados de un estudio de recepción realizado en 12 sujetos con ceguera total o discapacidad visual grave y moderada en el que se compara la transmisión de aspectos estéticos y emocionales de la AD de la película *Brokeback Mountain* (Ang Lee, 2005), entre la versión Audesc de la ONCE y una propuesta de audiodescripción de Dorado Lazo (2017) que realza los elementos estéticos y emocionales mediante el uso de determinadas estrategias de traducción de la imagen.

2. MARCO TEÓRICO

Tal y como muestran los estudios de neurociencia, las emociones son clave en el procesamiento de todo tipo de comunicación humana (Barry, 2005). La aplicación de estrategias traductoras que apuesten precisamente por audiodescripciones que utilicen un criterio estético centrado en producir emociones y sentimientos vívidos en la audiencia prototípica de esta práctica traductora (personas con discapacidad visual) y que, por tanto, se superen las descripcio-

nes más formalistas y estructuralistas de la imagen, sería congruente con el procesamiento cognitivo de la información, en el que juega un papel determinante lo emocional.

2.1 Emociones y percepción visual

De acuerdo con LeDoux (2000), en el caso de la información visual, se producen en paralelo procesos perceptuales dependientes de sistemas de respuesta primarios basados en las emociones. En concreto, el procesamiento emocional de la imagen se realiza a través del sistema límbico (Damasio, 1999) y resulta esencial para la generación de significado en el mensaje (Grill-Spector y Malach, 2004).

Existen dos vías de procesamiento de la señal visual. En primer lugar, tenemos la ruta tálamo-amígdala, que constituye una vía directa y emocional en la que el cerebro compara el mensaje con otros almacenados en la memoria emocional y genera una respuesta en consonancia. Debido a ella, cuando visualizamos una determinada imagen, se produce inmediatamente una emoción determinada al respecto (placer, rechazo, odio, etc.) que es inconsciente e irracional. Por otro lado, la señal visual también viaja a través de la ruta cortical, pasando por la corteza visual del cerebro (donde se procesa conscientemente), para después volver a la amígdala, lo que añade un input consciente a la reacción emocional y una respuesta emocional al pensamiento lógico. Gracias a esta ruta somos capaces de explicar por qué una determinada imagen nos resulta agradable, atractiva o bien todo lo contrario.

2.2 Neuroestética y audiodescripción

En el campo de la neurobiología se ha abierto una vía de investigación centrada en las implicaciones cognitivas de la percepción visual de obras de arte denominada "Neuroestética". En relación con esto, el planteamiento de un estilo de AD más centrado en la transmisión de emociones y aspectos estéticos concuerda con lo señalado por estudios de neuroestética que han delimitado áreas especializadas del cerebro activadas ante estímulos visuales (pinturas) considerados bellos por los sujetos (Kawabata y Zeki, 2004), así como aquellas involucradas en la generación de juicios estéticos y afectivos ante el visionado de obras de arte (Ishizu y Zeki, 2013).

Hasta cierto punto, la investigación desarrollada en el ámbito de la AD de cine por Ramos Caro (2013) ha intentado analizar las implicaciones de la recepción de AD emocionales, contrastado la recepción de AD neutras frente a otras con una determinada carga emocional, y demostrando que en muchos casos los sujetos tendían a preferir las aquellas que incorporaban mayor componente emocional. No obstante, apenas existen estudios de recepción que hayan evaluado además la transmisión de los aspectos estéticos de la imagen cinematográfica.

El presente trabajo replica y mejora a escala metodológica un estudio piloto precedente desarrollado por Dorado Lazo (2017) en el que la muestra de sujetos con discapacidad visual era menos relevante (dos personas), cuyos resultados indicaron que, presumiblemente, el uso de estrategias traductoras como la descripción detallada de las actitudes, aspecto físico, expresiones faciales y estados emocionales de los personajes, así como la descripción más elaborada de paisajes y ambientes, incidían positivamente en la recepción de los estados emocionales y los aspectos estéticos de la película *Brokeback Mountain*.

3. HIPÓTESIS Y OBJETIVOS

Según la norma de AD UNE 153020 (2005), en España la AD se plasma en un guión audiodescriptivo en el que el uso del lenguaje es relativamente neutro y objetivo para evitar transmitir ningún tipo de juicio personal subjetivo del audiodescriptor. No obstante, esto parece producir un empobrecimiento relativo en cuanto a la traducción de ciertos elementos menos objetivos como la experiencia estética generada por la narración visual la obra cinematográfica, o las emociones despertadas por el conjunto de imágenes, diálogos y otros elementos multimodales presentes en el texto original.

En este sentido, este trabajo se propone los siguientes objetivos: a) evaluar las diferencias en la recepción de AD cinematográficas de tipo formalista (neutras) y aquellas que transmiten además la experiencia estética y afectiva en un grupo de personas con discapacidad visual y b) extraer conclusiones acerca de las preferencias de los usuarios con discapacidad visual con respecto al enfoque audiodescriptivo (neutralidad vs. enfoque estético-emotivo) que contribuyan a la mejora de la práctica profesional en este tipo de modalidad traductora.

4. METODOLOGÍA

Este trabajo reutiliza el diseño experimental desarrollado por Dorado Lazo (2017) con el fin de mejorarlo y replicar su estudio. El corpus audiovisual está compuesto por dos escenas audiodescritas del largometraje *Brokeback Mountain (En terreno vedado)* (Ang Lee, 2005). Las escenas constan a su vez de dos versiones de AD: 1) la versión original Audesc desarrollada por la ONCE para sus afiliados y 2) una versión con aspectos estéticos y emocionales realzados, para cuya elaboración se ha modificado el GAD original y se han incluido elementos lingüísticos relacionados con aspectos estéticos y emocionales presentes en el TO, mediante el uso de recursos lingüísticos (mayor carga literaria, estilo mejorado, uso de estrategias para hacer más vívida la descripción como metáforas, sinestesia, etc.). En la figura 1 se muestra un ejemplo de las diferencias entre ambas versiones, acompañado por la imagen a la que hace referencia.

EJEMPLO 1 - ESCENA Nº 1	
GAD ORIGINAL	GAD EMOTIVO-ESTÉTICO
Jack coge la cuerda que lleva sobre el caballo y se acerca a él.	Jack **lo mira**. Coge la cuerda que lleva sobre el caballo, **se detiene a contemplarlo serenamente** y se acerca a él.



Figura 1. Fotograma de la escena 1 del corpus.

Se utilizó una muestra de sujetos que incluyó a 12 personas (50% hombres y 50% mujeres), de las cuales seis padecían ceguera total, cinco discapacidad visual grave y una discapacidad visual moderada. Diez de los sujetos habían consumido con anterioridad cine audiodescrito.

Durante la fase de experimental, se reprodujeron de forma consecutiva las dos versiones con AD de cada escena y tras su visualización, se procedió a administrar un cuestionario de forma individual a cada sujeto, el cual constaba de una batería de preguntas divididas en tres bloques conceptuales distintos dedicados a: 1) la calidad de la AD y su comprensión; 2) los aspectos emocionales transmitidos por la AD); y 3) los aspectos estéticos que transmite la AD. Los sujetos debían contestar a estas preguntas a través de respuestas cerradas a modo de afirmación o negación en algunos casos y, mayormente, mediante escalas Likert de 5 puntos.

5. RESULTADOS

Los resultados del primer bloque valoran los siguientes ítems del cuestionario: I1. La calidad global de la AD (1 muy mala / 5 muy buena); I2. Comprensión del lenguaje de la AD (1 muy fácil / 5 muy difícil), I3. Cantidad de información de la AD (1 muy poca / 5 mucha); I4. Claridad de la vocalización de la AD (1 nada clara / 5 muy clara); I5. Velocidad de la locución de la AD (1 muy lenta / 5 muy rápida).

En general, como se observa en las Figuras 2 y 3, los resultados indican una mejor valoración de la versión AD de Audesc, aunque no en todos los ítems.

Por su parte, en el bloque dos, los resultados obtenidos respecto a los aspectos emocionales transmitidos por la AD expresaban preferencias diversas respecto a las dos versiones de AD como muestran las Figuras 4 y 5 en relación con los siguientes ítems: I1. Carga emocional que le transmite la AD; I2. ¿Qué tipo de emoción le provoca la escena en general?; I3. ¿Qué tipo de emoción le provoca la AD?; I4. ¿La entonación de la AD se corresponde con las emociones de la escena?

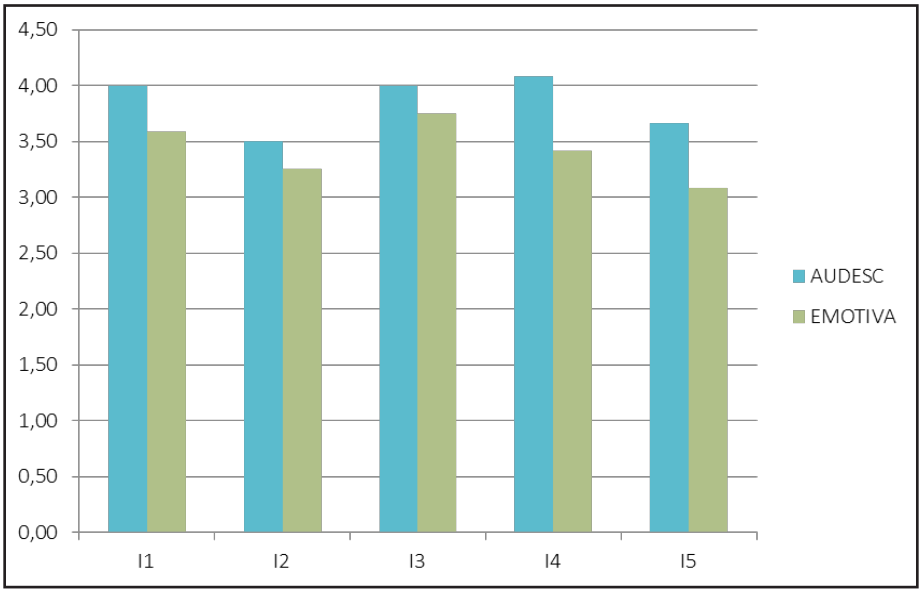

Figura 2. Resultados Bloque 1, escena 1.

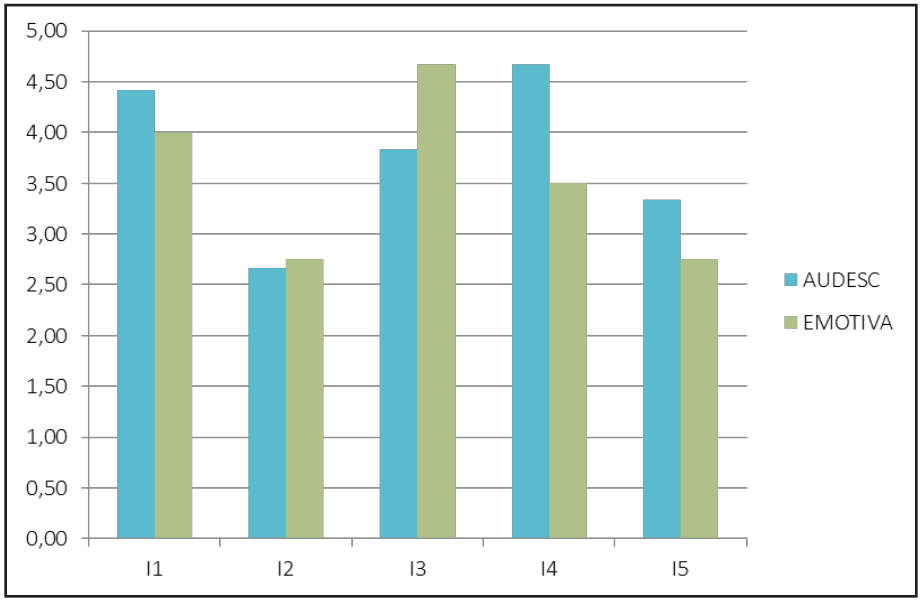

Figura 3. Resultados Bloque 1, escena 2.

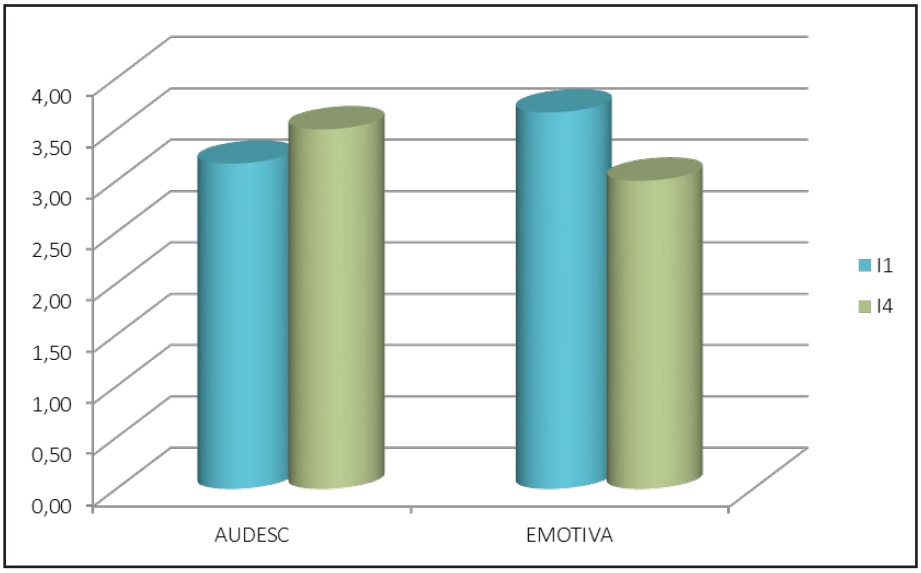

Figura 4. Resultados Bloque 2, escena 1. Ítems 1 y 4.

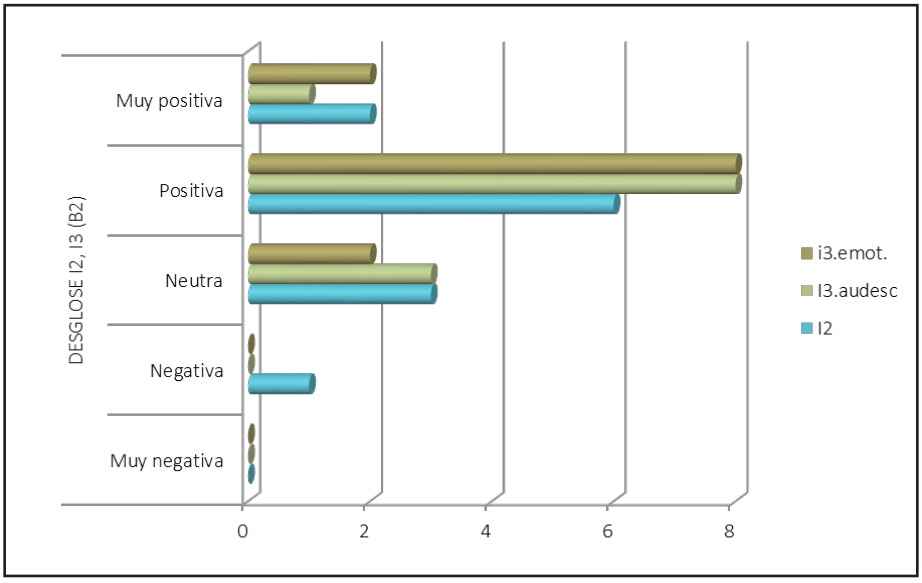

Figura 5. Resultados Bloque 2, escena 2. Ítems 2 y 3.

Finalmente, con respecto al bloque 3 (aspectos estéticos transmitidos por la AD), los resultados arrojan una valoración ligeramente superior de la versión

de AD que resalta los aspectos estéticos y emocionales, especialmente en la segunda escena. En este caso, la batería de preguntas incluía ítems como los siguientes: I2. ¿En qué medida la AD de la escena le ha parecido bella o estéticamente agradable?; I6. ¿En qué medida la AD de la escena le ha transmitido de forma eficaz la belleza de los personajes?

6. CONCLUSIONES

El estudio de recepción sobre el que se informa en este artículo se ha mostrado como un método efectivo y válido para evaluar la recepción por parte de usuarios con discapacidad visual de dos versiones de AD (neutra y estética-afectiva).

Con respecto a las preferencias de los usuarios, el desglose por escenas nos permite dibujar el siguiente resumen de forma sinóptica:

Escena 1:

B1 - Ligera preferencia por AD Audesc, con matices.

B2 y B3 - Equilibrio en las respuestas, con cierta preferencia por la AD Audesc.

Escena 2:

B1 - Preferencia por AD Audesc, matizada.

B2 y B3 - Clara preferencia por AD emotiva-estética.

Inicialmente, estos resultados no nos permiten discriminar con claridad qué versión prefieren los sujetos, salvo en los bloques 2 y 3 de la segunda escena, en la que los sujetos valoran mucho mejor la AD emotiva-estética.

Este hecho nos lleva a sugerir que resulta necesario refinar el estudio teniendo en cuenta varias variables no previstas inicialmente y que presumiblemente han podido afectar a las preferencias: la calidad sonora de las locuciones (inferior en la AD emotiva-estética); la prosodia y la modulación de la voz del locutor (no profesional en la AD emotiva-estética) y el arrastre en las valoraciones por el contenido narrativo y visual de la escena, de modo que en la escena 1, que incluye una pelea entre los personajes, la valoración ha podido bajar por dicho motivo.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Aenor (Asociación Española de Normalización y Certificación). 2005. *Norma UNE: 153020. Audiodescripción para personas con discapacidad visual. Requisitos para la audiodescripción y elaboración de audioguías.* Madrid: AENOR.

Barry, A. M. 2005. "Perception Theory". En K.L. Smith, S. Moriarty, K. Kenney y G. Barbatsis (eds.), *Handbook of Visual Communication: Theory, Methods, and Media*. Londres: Routledge, 45-61.

Damasio, A. 1999. *The Feeling of What Happens: Body and Emotion in the Making of Consciousness*: Harcourt Brace.

Dorado Lazo, A. 2017. *Análisis de la transmisión de aspectos estéticos y emocionales en la AD cinematográfica. Propuesta de mejora y estudio experimental*. Trabajo Fin de Grado. Grado en Humanidades y Traducción e Interpretación. Sevilla: Universidad Pablo de Olavide.

Grill-Spector K. y Malach, R. 2004. "The human visual cortex". *Annual Review of Neuroscience*, 27: 649-677.

Ishizu T. y Zeki S. 2013. "The brain's specialized systems for aesthetic and perceptual judgment". *European Journal of Neuroscience*, 37: 1413-1420.

Kawabata, H. y Zeki, S. 2004. "Neural correlates of beauty". *Journal of neurophysiology*, 91: 1699-1705.

LeDoux J.E. 2000. "Emotion Circuits in the Brain". *Annual Review of Neuroscience*, 23: 155-184.

Ramos Caro, M. 2013. *El impacto emocional de la audiodescripción*. Tesis doctoral. Murcia: Universidad de Murcia.